LE CHEVALIER À L’ÉPÉE

Cil qui ainme desduit et joie l6b

Viegne avant si entende et oie  
Une aventure qui avint

4 Au bon chevalier qui maintint i6c

Loiauté, proêce et anor,

Et qui n’ama onques nul jor  
Home coart, faus, ne vilain:

8 Je cont de monsaignor Gauvain,

Qui tant par ert bien ensaigniez  
Et qui fu des armes prisiez  
Que nus reconter ne savroit.

12 Qui ses bones tecbes voudroit  
Totes retrere et metre en brief,

II n’en vendroit onques a chief.

Se je nes puis totes retrere,  
ió Por ce ne me doi je pas tere  
Que je ne die totes voies.

L’en ne doit Crestïen de Troies,

Ce m’est vis, par raison blasmer,

20 Qui sot dou roi Artu conter,

De sa cort et de sa mesniee  
Qui tant fu loee et prisiee,

Et qui les fez des autres conte  
24 Et onques de lui ne tint conte.

Trop ert preudon a oblïer.

Por ce me plest a reconter  
Une aventure tot premier  
28 Qui avint au bon chevalier.

Li rois Artus en un esté  
Estoit a Cardoil sa cité,

O Iui la roïne et Gauvain,

32 Keu lo seneschal et Yvain  
Et des autres vint solement.

A Gauvain prist tot jorz talent i6d

D’aler desduire et deporter.

36 Lors fist son cheval aprester,

Cortoisement s’aparrella.

Uns esperons a or chauça  
Sor unes chauces decopees  
40 De drap de soie bien ovreejs];

Si ot unes braies chauciees

Mout tres blanches et mout dougiees,

Et chemise gascorte et lee  
44 De lin menuement ridee,

Et im mantel vair afublé:

Mout richement fu atomé.

Puis s’en est de la viile issu.

48 Tot lo droit chemìn a tenu  
Tant que en la forest entra.

Lou chant des oisiaus escouta,

Qui mout chantoient doucement.

52 Tant i entendi longuement,

Por ce qu’il en oï plenté,

Que il entra en un pensé  
D’une aventure qu’il savoit,

56 Qui avenue li estoit.

Tant longuement i demora  
Qu’en la forest se desvoia  
Et que il perdi son chemin.

60 Li solaus torna a declin,

Si conmença a porpenser;

Et il prenoit a avesprer  
Quant de cel penser fu issu;

64 Mes onques ne sot ou il fu. 1 ja

Lors quida retomer arriere.

Puis entra en une charriere  
Qui toz jorz avant lou mena;

68 Et il plus toz jorz anuita,

Si que il ne sot ou aler.

Il conmença a esgarder  
Devant lui aval une voie

72 Parmi une clere fustoie  
Si vit un grant feu alumé.

Cele part est son pas alé,

Car il quida que il trovast  
76 Aucun home qui l’avoiast,

Ou boscheron ou cliarbonier.

Lors vit lez lou feu un destrier  
Qui fu a un arbre aresnez.

80 II est desci au feu alez  
Si vit un chevalier seant.

Saliié l’a demaintenant:

‘Cil Dieus,’ fet il, ‘qui lo mont fist  
84 Et les ames es cors nos mist,

Vos doint, biaus sire, en lui grant part.’

‘Amis,’ fait il, ‘et Dieus vos gart.

Car me dites don vos venez,

88 Qui a tel eure seus alez.’

Et Gauvains li a tot conté,

De chief en chief la verité:

Conment il en desduit ala,

92 Et puis conment il esgara  
En la forest por un pensé

O il se fu trop oblïé, 1 ?b

Si que il en perdi sa voie.

96 Et li chevaliers li otroie

Qu’il lou remetra lou matin  
Mout volentiers en son chemin,

Ne mes qu’o li se demorast  
100 Et conpaignie li portast

Tant que cele nuit fust passee.

Ceste proiere est creantee.

Jus mist sa lance et son escu,

104 De son cheval est descendu  
Sou lia a tm aubrisel  
Et sel covri de son mantel,

Puis s’est delez lou feu assis.

108 Li uns d’aus a a l’autre enquis  
Conment il ont lou jor erré.

Et Gauvains li a tot conté,

C’onques mentir ne li daigna;

1X2 Et li chevaliers li fausa,

Onques mot de voir ne li dist:

Assez orroiz por coi io fist.

Quant il orent assez vellié  
116 Et de plusors choses plaidié,

Lez lo feu se sont endormi.

A l’ajomement s’esperi  
Messire Gauvains tot premier,

120 Puis esvella lo chevalier.

‘Ma meson de ci est mout pres,

Deus liues i a et non mes;

Si vos pri que vos i venez, 17C

124 Et sachiez que vos i avrez

Ostel mout [tost] et volentiers.’

Lors monterent sor lor destriers,

Lor escuz et lor lances pristrent  
128 Et lor espees, si se mistrent  
Tantost en un chemin ferré.

N’orent mie granment erré  
Quant de la forest sont issu  
132 Et au plain païs sont venu.

Li chevaliers l’araisona:

‘Sire,’ fet il, ‘entendez ça:

Toz jorz est costume et usage,

136 S’uns chevaliers cortois et sage  
En moinne un autre aveques lui,

Que il envoie devant lui  
Fere son ostel atomer,

140 Que il i porroit tost trover,

Qui lor venue ne savroit,

Tel chose qui li desplairoit;

Et je n’ai cui g[e] i envoi,

144 Ce veez vos bien, ne mes moi.

Si vos pri, qu’il ne vos desplaise,

Venez belement a vostre aise  
Et je irai grant oirre avant.

148 Lez un plesseïz ça avant

En un val verrez ma meson.’

Gauvains set bien que c’est raison  
Et afaitement que il dit;

152 Por ce se mist o pas petit,

Et cil s’en va grant aleiire.

Messire Gauvains a droiture  
A quatre pastoriaus trovez  
156 Delez lo chemin arestez.

Saliié l’ont mout doucement,

El non Dieu lor salu lor rent,  
Trespassa les, ne lor dist plus.

160 ‘Ahi,’ fet li uns, ‘tant mar fus,  
Biaus chevaliers genz et adrois!  
Certes il ne fust mie drois  
Que fussiez bleciez ne laidiz.’

164 Gauvains en fu toz esbahiz,

Qui les parroles bien entent.

De ce se mervella forment,

Par quel raison il lo plaingnoient  
168 Quant il de rien nel connoissoient.  
Vistement a aus retoma,

Tot derechief les salua,

Docement lor a demandé  
172 Qu’il li dïent la verité,

Por coi il ont dit que mar fu.

Et li uns li a respondu:

‘Sire,’ dist il, ‘pitié avon  
176 De ce que sevre vos veon  
Ce chevaher qui la devant  
S’en va sor cel cheval ferrant.  
Mout en a veant nos mené,

180 Mes nus qui en soit retorné  
N’avons nos pas encor veii.’

Et Gauvains dist: ‘Amis, sez tu  
Se il ior fet rien se bien non?’

184 ‘Sire, par cest païs dist l’on  
C’ome quil contredit de rien,

Que que ce soit, o mal o bien,

En son ostel lo fet ocire.

188 Nos nel savon que d’oïr dire,

Car onques encore ne vit  
Nus hom qui de la revenist;

Et se vos croire nos volez,

192 Ja avant plain pié no sivrez  
Se vos avez vostre cors chier.

Tant par iestes biaus chevalier  
Que domache iert s’il vos ocist.’

196 Et messire Gauvains lor dit:

‘Pastorel, a Dieu vos conmant.

Ne voil por lou dit d’un enfant  
Leissier l’oirre de son païs.’

200 S’il fust seii en son païs

Que il l’eiist por tant lessié,

A toz jorz li fust reprochié.

L’anbleiire de son cheval  
204 Erra pensant deci al val  
Que cil ensaignié Ii avoit.

Delez un grant plesseïz voit  
Sor une mote un bel chastel,

208 Qui estoit fermez de novel.

Lou fossé voit lé et parfont,

Et el baille devant lo pont  
Avoit mout riche herberjage;

212 Onques Gauvains en son aage

Nus plus riche n’ot mes veii, 18b

Se a prince o a roi ne fu.

Mes je ne me voil demorer  
216 Au herberjage deviser,

Mes que mout estoit biaus et riches.

11 est venuz desci q’as lices,

Ainz est parmi la porte entré  
220 Et a lou baille trespassé

Et est au chief do pont venu;

Encontre lui est acouru  
Li sires, qui fait grant sanblant  
224 Qu’il soit de son venir joiant.

Les armes reçut un vaslet,

Uns autres prist lou Gringalet,

Li tierz les esperons li oste.

228 Lors l’a par la main pris son oste  
Si l’a lo pont amont mené;

Et ont un mout biau feu trové  
En la sale devant la tor,

232 Et mout riche seoir entor

Covert d’une porpre de soie.

A une part, que il lo voie,

Li ont son cheval establé,

236 Et si li a l’en aporté

A grant plenté avoinne et fain.

De tot lo mercia Gauvain,

Que de rien no voust contredire.

240 Li ostes li a dit: ‘Biaus sire,

L’en atome vostre disner,

Et sachiez que de l’aprester  
Se hastent forment li serjant. l8c

244 Or vos deduisiez a itant,

Soiez toz liez et a vostre aise;

Se rien i a qui vos desplaise,

Si lou dites seiirement.’

248 Gauvains dist que a son talent  
Est l’ostel do tot atorné.

Li sire est en la chanbre entré  
Por une soe fìlle querre,

252 Qu’il n’ot en trestote la terre  
Damoisele de sa valor.

Je ne vos porroie a nul jor  
La biauté tote ne demie  
256 Don ele estoit plainne et gamie  
Ne je ne la voil trespasser,

Si la voil a briés moz conter.

Quanc’onques Nature sot fere  
260 Qui a cors d’ome deiist plere  
De cortoisie et de biauté  
Ot tot entor li asanblé.

Li ostes, qui n’ert pas vilain,

264 L’a prise par la destre main  
Si l’a en la sale amenee.

Et Gauvains, qu’il a esgardee  
La grant biauté qui ert en 1 i,

268 A bien pou qu’il ne s’esbahi,

Et neporquant si sailli sus.

La damoisele encore plus,

Quant ele ot Gauvain esgardé,

272 S’esbaï de sa grant biauté

Et de son grant afaitement. i8d

Et neporcant cortoisement  
Et a briés moz la salua.

276 Tantost par la main la baílla  
Li oste a monsaignor Gauvain,

Si li a dit: ‘Je vos amain  
Ma fille, qu’il ne vos anuit;

280 Car je n’ai nul plus bel desduit  
A vos deduire et deporter.

Ele vos savra bien porter,

S’ele vialt, bele conpaignie:

284 Je voil qu’el no desvoille mie.

Tant a en vos sens et valor  
Que s’el vos amoit par amor  
Ja n’en avroit se anor non.

288 Endroit moi vos en fais un don,

Que ja de vos n’iere jalous,

Ançois ii conmant oiant vos  
Que ja de rien ne vos desdie.’

292 Gauvains bonement l’en mercie,

Qui contredire no viaut pas;

Et cil s’en ist enesloupas  
Vers la cuisine demander  
296 S’en porroit a pieces disner.

Lez la pucele s’est assis  
Gauvains, qui mout ert entrepris  
Por l’oste qu’il dote forment;

300 Et neporquant cortoisement  
Et sanz un point de mesprison  
Mist demaintenant a raison  
La damoisele o lou chief bloi. iŷa

304 L’en ne li dist ne trop ne poi:

Sajement l’a a raison mise.

Mout li offre bel son servise,

Et tant li dist de son corage  
308 Que cele, quí preuz ert et sage,

Aperçut et entendi bien  
Qu’il l’ameroit sor tote rien,

Se il li venoit a plaisir.

312 Lors ne se set auquel tenir,

A l’escondire ou au graer:

Tant Fot cortoisement parler  
Et tant lo voit de bones mors  
316 Que ele l’amast par amors,

S’ele descovrir li osast;

Mes por neiant ii creantast  
A faire li vers li entendre,

320 Quant il n’i poïst ja plus prendre.  
Bien set qu’el feïst que vilainne,  
S’el lou meïst d’amors en painne  
Don il ne traissist ja a chief;

324 Mes l’escondire li est grief,

Tant a vers lui son cuer torné.  
Lors a cortoisement parlé:

‘Sire,’ dist eÌ, ‘j’é entendu  
328 Que mes peres m’a desfendu  
Que je de rien ne vos desdie.

Or ne sé je que je vos die,

Que se vos avoie cranté  
332 A fere vostre volenté,

Ja mes a bon chief n’en trairoie  
Et mort et traï vos avroie;

Mes d’une chose vos chasti  
336 Et par bone foi le vos di,

Que vos gardez de vilenie;

Ne rien que mes peres vos die,  
Que que ce soit, o mal o bien,  
340 Mar lou contrediroiz de rien,  
Que morz serïez a itant;

Ne ja mar ferïez sanblant  
Que soiez de rien acointié.’

344 Estes vos l’oste repairié,

Qui vers Ja cuisine ert alez;

Et li mengiers fu aprestez,

Si a l’en l’eve demandee.

348 Ne voil ci fere demoree.

Quant lavé orent, si s’asistrent,

Et li serjant les napes mistrent  
Desus les dobliers blans et biaus,

352 Les salieres et les coutiaus,

Aprés lou pain, et puis lo vin  
Es copes d’argent et d’or fin.

Mes je ne voil plus demorer  
356 As mes un a un aconter,

Mes mout orent char et peson,

Oisiaus rostiz et venoison,

Et mout mengierent lieement.

360 Et li oste efforça forment

Gauvain de boivre et la pucele,

Et si dist a la damoisele

Qu’ele efforçast lou chevalier; ìgc

364 Et dist: ‘Mout vos poêz prisier

Que je voil qu’el soit vostre amie.’

Gauvains bonement l’en mercie.

Quant mengié orent a plenté,

368 Lors furent serjant apresté,

Qui dobliers et napes osterent  
Et qui l’eve lor aporterent  
Et la toaille a essuier.

372 Li ostes dist aprés mengier  
Qu’il vialt aler ses bois veoir;

Et si rova Gauvain seoir  
Et deduire o la damoisele.

376 Endementres Gauvain apele  
Et li a dit et conmanda  
Qu’il ne s’en aut jusqu’il venra;

Et conmanda a un seijant  
3 80 Que, se il fait de rien sanblant,

Que il lou preignent demanois.

Gauvains, qui preuz ert et cortois,

Voit bien que remanoir l’estuet  
384 Et q’autrement estre ne puet;

Si li avoit dit erranment  
Que il n’avoit d’errer talent,

Por qu’il lo voille herbergier.

388 L’ostes monta sor son destrier,

Si s’en va mout grant aleiire  
Et va querre une autre aventure,

Que de ceste est il a seiir

392 Qui l’a enclos dedenz son mur.

La damoisele a Gauvain pris  
Par la main, si se sont assis  
A une part por deviser  
396 Conment il se porra garder.  
Docement et bel lou conforte,  
Mes de ce est traïe et morte  
Qu’ele ne set la volenté  
400 Que ses peres a en pensé.

S’ele seûst, el li mostrast  
Par quel engin il eschapast,

Mes onques n’en vost nule dire;  
404 Or se gart de li contredire,

S’il porra par tant eschaper.

‘Or laisons,’ fet il, ‘ce ester;

Ja ne me fera se bien non.

408 II m’amena en sa meson

Si m’i a fet mout bel sanblant;

Ne ja des ici en avant,

Quant il m’a fet anor et bien,

412 No doteré de nule rien  
De si que je sachê et voíe  
Par quel raison doter lou doie.’

Ele li dist: ‘Ce n’a mestier;

416 Li vilains dist en reprovier,

Si lou dïent encor plusor,

Q’au vespre loe l’en lo jor,

Quant l’en voit que bele est la fìn,  
420 Si fet l’en son oste au matin;

Et Dieus, si con je lo desir,

Vos en doint a joie partir  
De vostre oste sanz mautalant.’  
424 Quant parlé orent longuement  
Et mout parlé de ce et d’el,

Li ostes revint a l’ostel.

Encontre lui sailli Gauvain  
428 Et la pucele, main a main;

Mout l’ont doucement saliié.

11 lor dist qu’il s’est mout hasté,  
Qu’il cremist, se il demorast,

432 Que Gauvains ainz ne s’en alast;

*ìgd*

Por ce ne vost plus demorer.

Il conmença a avesprer,

Et li ostes si demanda  
436 As serjanz que il soupera.

Sa fille li dist: ‘Par deduit  
Poêz demander vin et fruit  
Et nule autre chose par droit,

440 Qu’assez menjastes orendroit.’

Il a maintenant demandé.

Il ont premierement lavé,

Puis lor fu mis li fruis devant;

444 Lou vin aportent li serjant  
A plenté de mainte maniere.

‘Sire, car fetes bele chiere,’

Fet il a monsaignor Gauvain.

448 ‘D’une chose soiez certain:

II me coste sovent et poise  
Quant j’é oste qui ne s’envoise  
Et qui ne dit sa volenté.’

452 ‘Sire, sachiez de verité,’ 2ûb

Fet Gauvains, ‘que je sui haitié.’

Quant il orent lo fruit mengié,

Les liz conmanda l’oste a fere,

456 Et dist: ‘Je jerré en ceste aire,

Et cist chevaliers en mon lit.

No faites mie trop petit,

Car ma fille jerra o li—

460 A si bon chevalier lo qui

Qu’ele est en lui bien enploiee.

*20a*

Ele doit estre mout haitiee  
De cen qu’en lor a creanté.’

464 Amedui l’en ont mercïé

Et font sanblant que mout lor plese.

Or est Gauvains mout a malaise,

Que il crient s’il s’i va cochier  
468 Qu’il lou face tot detrenchier,

Et si set bien s’il contredit  
En son ostel que il l’ocit.

L’ostes de cochier se hasta;

472 Par la main lo prist si mena  
Dedenz la chanbre demanois.

La damoisele o lo vis frois  
I est ensanble o lui alee.

476 La chanbre est bien encortinee  
Et doze cierges i ardoient,

Qui tot entor lo lit estoient  
Si gitoient mout grant clarté;

480 Et li liz ert bel atomé

De riches coutes, de blans dras.  
Mes je ne voil demorer pas  
En la richece deviser  
484 De dras de soie d’outremer,

De Palerne et de Romenie,

Dont la chanbre estoit enbelie,

De sebelins, de vair, de gris.

488 Tot a un mot le vos devis:

Quanque convient a chevalier  
Et a cors de dame atillier  
Et en iver et en esté  
492 I avoit a mout grant plenté;

La ot maint riche garnement.  
Gauvains s’en mervella forment  
De la richece que il vit.

496 Et li chevaliers li a dit:

‘Sire, ceste chanbre est mout bele;  
Entre vos et ceste pucele  
I girois, ja n’i avra plus.

500 Damoisele, fermez les us,

Si faites son conmandement,

Que je sai bien aue itel gent  
N’ont mie de presse mestier.

504 Mes d’itant vos voil chastoier  
Que les cierges nen estaingniez,  
Que j’en seroie mout iriez.

Jo voil, por ce l’ai conmandé,

508 Qu’il voie vostre grant biauté  
Quant vos giroiz entre ses braz,

Si en avra graignor solaz,

Et que vos veoiz son gent cors.’

512 Lors se mist de la chanbre fors,

Et la pucele l’uis ferma.

Messire Gauvains se coucha,  
Cele est o lit revenue,

516 Si s’est lez lui cochiee nue,

Onques proiere n’i estut;

Et cele tote la nuit jut  
Entre ses bras. Mout docement  
520 La bese et acole sovent;

Et si est tant avant alé  
Qu’il en feïst sa volenté,

Quant ele dist: ‘Sire, merci!

524 II ne puet pas aler issi;

Je ne sui pas o vos sanz garde.’  
Gauvains de totes parz esgarde  
Si n’i vit nule rien vivant.

528 ‘Bele,’ fait il, ‘je vos demant  
Que me dites qui me desfent  
A fere de vos mon talent’

Ele respont: ‘Jo vos dirai  
532 Mout volentiers ce que j’en sai.  
Veez vos cel branc qui la pent  
Qui a cel entrecor d’argent  
Et lou pon et lou heu d’or fin?

536 Ceste chose pas ne devin

Que vos m’orroiz ja ci conter,  
Ainz l’ai veii bien esprover.

Mes peres l’ainme durement,

540 Que il li ocist bien sovent

*2ia*

De mout bons chevaliers de pris;  
Sachiez bien qu’il en a ocis  
Solement çaienz plus de vint—

544 Mes je ne sai don il li vint.

Ja n’entrera en ceste porte  
Chevaliers qui vis en estorde.

Mes peres biaus sanblant lor fet,  
548 Mes ja a si petit forfet

Ne lou prendra qu’il ne l’ocie.  
Garder l’estuet de vilenie,

Mout lou convient charroier droit.

552 Maintenant an a pris lo droit  
S’i[l] l’entreprent de nule rien;

Et se cil se garde si bien  
Qu’il ne soit de rien entrepris,

556 La nuit o moi cochier est mis.

Lors est il venuz a sa mort.

Savez por coi nus n’en estort?

S’il fait sanblant en nule guise  
560 De volenté qui li soit prise  
De faire lo moi, maintenant  
Lou fiert parmi lou cors lo branc.

Et se il viaut vers lui aler  
564 Por prendre le et por oster,

Tot par lui salt do fuerre fors  
Si li done parmi lou cors.

Et sachiez de voir que l’espee  
568 Est en tel maniere faee

Qu’ele me garde toz jorz si.

Ja par moi ne fussiez garni,

Mes tant iestes cortois et sages 21 b

572 Que ce seroit mout granz domages,

Si m’en peseroit mais toz dis,

Se por moi estïez ocis.’

Or ne set Gauvains que il face.

576 Onques mais de si grant manace  
N’oï parler jor de sa vie,

Et si dote qu’ele lou die  
Por soi meïsmes garantir,

580 Que il n’en face son plaisir.

D’autre part si s’est porpensez  
Qu’il n’en porroit estre celez,

Que il ne fust partot seû,

584 Que il avroit o li geíi,

Tot sol, nu a nu, en son lit,

Et si avoit por sol son dit  
Laissié a faire son pleisir.

588 Miaus vient il a anor morir  
Qu’a honte vivre longuement.

‘Bele,’ fet il, ‘ce est neient.

Puis que venuz sui jusque ci,

592 Enfin voil estxe vostxe ami:

Vos n’en poêz par el passer!’

‘Vos ne m’en poêz pas blasmer,’

Fet ele, ‘des or en avant.’

596 II est de li aprimiés tant  
Que ele en a gité un cri.

Et li brans do fuerre sailli,

Sel flert res a res do costé  
600 Si qu’il li a do cuir osté,

Mes ne l’a pas granment blecié; 2ic

Outre a lou covertor percié  
Et toz les dras desci au fuerre,

604 Puis se fiert arriers en son fuerre.

Gauvains remest tot esperdu  
Si a son talant tot perdu,

Lez li se jut tot esbahi.

608 ‘Sire,’ fet el, ‘por Dieu, merci,

Vos quidïez que jou deïsse  
Por ce que de vos me vousisse  
Desfendre por tel achoison.

612 Onques certes se a vos non  
A chevalier ne lou conté,

Et sachiez que grant mervelle é  
Que vos n’iestes sanz nul resort  
616 Trestot au premerain cop mort.

Por Dieu or vos gisiez en pes  
Et si vos gardez desormés  
De tochier a moi en tel guise.

620 Uns sages hom a tost enprise  
Tel chose qui a mal li torne.’

Gauvains remest pensis et mome,

Qu’il ne set conment se contiegne.

624 Se Dieus done qu’il s’en reviegne  
Jamés arriere en sa contree,

Ja ceste chose n’iert celee,

Que il ne soit partot seii  
628 Qu’il avra sol a sol jeii  
A nuitiee o une pucele

Qui tant est avenanz et bele, 2id

Si que onques rien ne li fist,

632 Ne de rien ne li contxedist  
Fors la manace d’une espee  
Qui de nelui n’ert adesee;

Si seroit mes toz jorz honi  
636 Se el li eschapoit issi.

Et si li font mout grant anui  
Li cierge qu’il voit entor lui,

Qui rendoient mout grant ciarté,

640 Par que il voit sa grant biauté.

Lou chief ot bloi, et plain lo front,

Et ses sorcis qui dogié sont,

Les iauz vers, lo nés bien assis,

644 Et fres et coloré lo vis,

La boche petite et riant,

Et lou col lonc et avenant,

Les braz lons, et blanches les mains,  
648 Et les costez soués et plains,

Soz ies dras ia cfaar blanche et tendre.  
Nus n’i seúst riens que reprendre,  
Tant ot lo cors jent et bien fet.

652 II s’est vers li doucement tret  
Conme cil qui n’ert pas vilain.

Ja ii feïst iou jeu certain,

Quant l’espee do fuerre salt,

656 Lors li a fet un autre asalt:

Do plat lo fiert parmi lo col—

A poi qu’il ne se tient por fol.

Mes l’espee un poi chancela,

660 Sor la destre espaule torna,

Que do cuir li trencha trois doie;

Et fiert en la coute de soie,

Que une piece en a trenchiee,

664 Puis s’est en son fuerre fichiee.

Quant Gauvains se senti navré  
En l’espaulê et ou costé  
Et voit qu’il ne puet a chief traire,  
668 Mout est dolanz, ne set que fere,

Et anui a de son deport.

‘Sire,’ fet ele, ‘iestes vos mort?’  
‘Damoisele,’ fet il, ‘je non;

672 Mes anuit mes vos doin un don,

Que vos avez trives de moi.’

‘Sire,’ fet eîe, ‘par ma foi,

Se eles fussent lors donees  
676 Que eles furent demandees,

II fust or plus bel endroit vos.’

Mout par fu Gauvains angoissos,

Et la damoisele autresi.

680 Ne l’uns ne l’autres ne dormi,

Ainz vellierent a tel dolor  
Tote la nuit desi au jor.

Vistement et tost se leva  
684 Li ostes des qu’il ajorna,

Puis est en la chanbre venuz.

Ne fu mie taisanz ne muz,

Ainz apela mout durement,

688 Et là damoisele erranment 226

Ovri l’uis et puis est venue,

Si s’est lez lui couchiee nue,

Et li chevaliers vint aprés.

692 Andeus les vit gesir en pes  
Si lor demande que il font,

Et messire Gauvains respont:

‘Sire, bien ja, vostre merci.’

696 Quant li chevaliers entendi  
Que il parla si hautement,

Sachiez que il fu mout dolant,

Que mout estoit fel et eschis.

700 ‘Conment,’ fet il, ‘iestes vos vis?’

‘Par foi,’ fet messire Gauvains,

‘Je sui trestoz delivre et sains.

Sachiez que je n’ai chose fet  
704 Par coi je doie estre a mort tret,

Et se vos en vostre meson  
Me feïssiez sanz achoison  
Mal et anui, ce seroit tort.’

708 ‘Conment,’ fet il, ‘si n’estes mort?

Mout m’anuie quant vos vivez.’

Puis est avant un poi alez  
Si a a descovert veii

La coute qui trencliiee fu,

Et les linciaus ensanglentez.

‘Vasaus,’ fait il, ‘or me contez  
Delivrement dont cest sanc vint.’

Et messire Gauvains se tint,

Qui pas mentir ne li voloit,

Que nule achoison ne savoit  
Don il bel covrir se peiist  
Que cil ne s’en aperceiist.

L’ostes de parler se hasta:

‘Vassaus,’ fait il, ‘entendez ça.

Por droit noient lo me celez.

Vos vousistes vos volentez  
De cele damoisele faire  
Mes n’en peiistes a chief trere  
Por lou branc qui lo contredist.’

Et messire Gauvains li dist:

‘Sire, vos dites verité:

Li branz m’a en deus leus navré  
Mes ne m’a pas blecié forment.’

Et quant li chevaliers entent  
Que il n’est pas navrez a mort,

‘Biaus sire,’ fait il, ‘a bon port  
Iestes venuz; mes or me dites,

Se vos volez eschaper quites,

Vostre païs et vostre non.

De tel jent et de tel renon

Poêz estre et de tel afere

Que toz vos bons m’estouvra faire—

Mes j’en voil estre bien certain.’

‘Sire,’ fet il, ‘j’é non Gauvain

Et sui niés au bon roi Artu[r].

De ce soiez tot a seiir,

Que onques mon non ne chanjai.  
‘Par foi,’ fait I’ostes, ‘bien lo sai,  
Qu’en vos a mout bon chevalier  
De nul mellor parler ne quier.

N’a vostre per jusc’a Maogre,

N’en tot lou roiaume de Logre  
Ne seroit il mie trovez.

752 Savez conment j’é esprovez  
Trestoz les chevaliers do mont  
Qui aventures querre vont?

Peiissent en cest lit gesir  
756 Et toz les convenist morir,

22C

Un et un, tant qu’il avenist  
Que toz li miaudres i venist.

Li brans lo me devoit eslire,

760 Car il no devoit pas ocirre,

Lou miaudre, quant il i vendroit:

Et si est esprovez a droit,

Qu’il vos a choisi au mellor;

764 Et quant Dieus vos a fet anor,

Ne sai ne choisir ne veoir  
Qui miaus doie ma fille avoir.

Je la vos otroi et creant,

768 Ne ja mal desci en avant  
Avroiz nule garde de moi,

Et si vos doins par bone foi  
A toz les jorz de vostre vie  
772 De cest chastel la saignorie;

S’en faites vostre volenté.’

Lors l’en a Gauvains mercïé,

Qui mout en fu joianz et liez. 2$a

776 ‘Sire,’ dist il, ‘bien sui paiez  
De la pucele seulement;

De vostre or ne de vostre argent  
Ne de ce chastel n’ai je cure.’

780 Lors se leverent a droiture  
Entre Gauvain et la pucele.

Par lou païs vait la novele  
C’uns chevaliers venuz estoit  
784 Qui la pucele avoir voloit,

22Ì

Sor qui li branz s’ert deus foiz tret,

Que point de mal ne li ot fet.

Et qui ainz ainz i vienent tuit.

788 Mout ot o chastel grant deduit  
De dames et de chevaliers,

Et fu mout riches li mengiers  
Que li peres fist atomer.

792 Mes je ne me voil demorcr  
A aconter quel li mes furent,

Mes assez mengierent et burent.

Quant mengié orent a plenté  
796 Et li doblier furent osté,

Cil lecheor, dont mout i ot,

Mostra chascuns ce que il sot.

Li uns atenpre sa vïele,

800 Cil flaiiste, cil chalemele,

Et cil autres rechante et note  
Ou a la harpe o a la rote;

Cil list romanz et cist dist fables;

804 Cil chevaher jeuent as tables

Et as eschés de l’autre part, 2jb

O a la mine o a hasart.

Issifaite vie ont menee  
808 Tot lo jor jusq’a la vespree.

Puis souperent a grant deduit.

Assez í ot oisiaus et ffuit,

Et de bon vin a grant plenté.

812 Quant a grant joie orent soupé,

Delivrement cochier alerent.

La pucele et Gauvain menerent  
En la chanbre demaintenant  
816 Ou il jurent lou soir devant.

Et li ostes o aus ala,

Qui de son gré les esposa;

Puis mist ensanbïe sanz dongier  
820 La pucele et lo chevalier,

Si s’en issi et ferma l’us.

Que vos en diroie je plus?

La nuit a sa volenté fete,

824 Onques espee n’i ot trete.

S’il recovra, pas ne m’en poise,

A la damoisele cortoise,

A qui il ne greva noient.

828 Issi demora longuement  
A tel joite e a tel revel  
Monsaignor Gauvains o chastel.

Puis si s’est de ce porpensé

832 Que lonc tens i ot demoré,

Que si parent et ses amis  
Quidoient bien qu’il fust ocis.

A l’oste ala [lo] congié querre: 2jc

836 ‘Sire,’ dist il, ‘en ceste terre  
Ai demoré tant longuement  
Que mi ami et mi parent  
Quident que je soie peri;

840 Si demant, la vostre merci,

Lou congié de l’aler arriere.

Et si fetes en tel maniere  
Cele damoisele atomer  
844 Que j’aie anor de li mener,

Et vos qui la m’avez donee,

Quant je venré en ma contree,

Qu’en die quej’ai bele drue  
848 Et qu’ele est de bon leu venue.’

Li ostes li done congié,

Et Gauvains s’en est repairié  
Et la damoisele ensement.

852 Ses palefrois fu richement  
Atomez de frainc et de sele.

Sus est montee la pucele,

Et Gauvains sor son cheval monte.

856 Que vos feroie plus lonc conte?

Ses armes prist qu’il aporta;

Au congié de l’oste s’en va,

Liez et ioianz de s’aventure

860

Et quant fors de la porte vint,

La damoisele son frainc tint.

11 li demande ce que doit.

864 ‘Sire,’ fet ele, ‘je ai droit,

Que j’é fet trop grant oblïee. 2jd

Sachiez que de ceste contree  
Je m’en irai mout a enviz  
868 Sanz mes levriers que j’ai noriz,

Qui mout par sont et bons et biaus,

Ainz ne veïstes si isniaus,

Et sont plus blanc que nule flor.’

872 Lors s’est mis Gauvains el retor  
Si va por les levriers poignant;

Et l’ostes li va au devant  
Qui bien lo vit venir de loing.

876 ‘Gauvains,’ dist il, ‘por quel besoing  
Estes vos si tost retomez?’

‘Sire,’ dist il, ‘que oblïez  
A vostre fille ses levriers,

880 Si me dist qu’el les a mout chiers  
Et que sanz aus ne s’en ira.’

Et li ostes les apela

Si les bailla mout volentiers.

884 Et Gauvains a toz les levxiers  
S’en revet mout delivrement  
A la pucele qui l’atent.

Lors se resont acheminé  
888 Et sont en la forest entré  
Par ou il estoient venu.

Lors ont un chevalier veii  
Qui lou chemin venoit contr’eus.

892 Li chevaliers venoit toz seus,

Mes il ert armez mout tres bien,

Qu’il ne li failloit nule rien  
De quanqu’estuet a chevalier, 240

896 Et seoit sor un bai destrier  
Fort et isnel et remuant.

Li chevaliers venoit errant  
Tant que il vint d’aus auques pres.

900 Et Gauvains lou quida en pes  
Saliier et puis lui enquerre  
Qui il estoit et de quel terre.

Mes cil, qui ot autre pensé,

904 A lou cheval esperroné

Si durement qu’il se lança—

Et onques un mot ne sona—

Entre la pucele et Gauvain,

908 Si l’a prise parmi lo frain.

Puis si revet mout tost arriere,

Et cele sanz autre proiere  
S’en vet delivrement o lui.

912 Se Gauvains ot ire et anui  
Quant ii l’en voit issi mener  
11 ne fet mie a demander,

Car il n’ot arme o lui portee  
916 Fors escu et lance et espee,

Et cil qui bien estoit armez  
E[r]t forz et granz et sorquidez,

Si ot vers lui mal jeu parti;

920 Et neporquant conme bardi

Point Gauvains vers lui lo destrier  
Por la pucele chalongier.

‘Vasaus,’ fet il, ‘grant vilenie  
924 Avez fet qui avez m’amie 24I>

Saisie si estroitement;

Mes or fetes un hardement  
Tel conme je deviserai.

928 Vos vecz mout bien que je n’ai  
Fors sol ma lance et mon escu  
Et lou branc au costé pendu.

Je vos conmant a desarmer  
932 Tant que nos soions per a per,

Si ferez mout grant cortoisie.

Et se vos par chevalerie  
La poïez vers moi conquerre,

936 Si soit vostre sanz autre gerre.

Et se vos ce ne volez fere,

Soiez cortois et debonaire,

Si m’atendez desoz ces charmes.

940 G’irai enprunter unes armes  
Ça arrier a un mien ami,

Et quant g’iere d’armes garni,

Je revenrai demaintenant;

944 Et se vos d’iluec en avant  
La poêz conquerre vers moi,

Sanz mautalant la vos otroi:

Issi de voir lo vos creant.’

94.8 Et cil respont demaintenant:

‘Ja a vos n’en iert congié pris,

Et se g’i ai de rien mespris,

Ja ne vos en querrai pardon.

952 Se vos dou míen me faites don,  
Mout par avez grant poesté.

Por ce que iestes desarmé,

Que vos no taigniez a forfet,

956 Vos iert ja un jeu parti fet.

Vos dites qu’ele est vostre drue  
Por ce qu’ele est o vos venue,

Et je redi que ele est moie.

960 Or la meton en cele voie,

Si aille chascuns de sa part,

Puis soit do tot en son esgart  
Loquel ele ainme plus de nos;

964 Et s’el s’en vialt aler o vos,

Je la vos creant et otroi:

S’ele s’en vialt venir o moi,

Donc est il droiz qu’ele soit moie.’  
968 Gauvains bonement li otroie,

Qui tant la creoit et amoit  
Qu’a escïent de voir quidoit  
Qu’el nou laissast por tot lo mont.  
972 Atant la lessent, si s’en vont  
Et se traient un poi en sus.

‘Bele,’ font il, ‘or n’i a plus:

Do tot est a vostre plaisir  
976 Auquel vos vos voudroiz tenir,

Car nos l’avons acreanté.’

Ele a l’un et l’autre esgardé,

Primes celui et puis Gauvain,

980 Qui bien quidoit estre certain  
D’avoir la tot seiirement,

Et si se mervelloit forment  
Sol de ce qu’el se porpensot.

984 Mes la pucele, qui bien sot

Conment Gauvains se puet aidier,  
Revialt savoir do cbevalier  
Conment il est preu et vaillant.

988 Sachiez trestuit, petit et grant,

Qui qu’en rie ne qui qu’en gronde,  
N’a gaires nule feme o monde,  
S’ele estoit drue et moillier

992 A tot lo mellor chevalier

Qui soit jusqu’en Inde Major,

Ja par lui n’avroit tele amor  
Que, s’il n’estoit preuz en l’ostel,

996 Qu’el lou prisast un dor de sel—

Vos savez bien de quel proece.

Or oez de si grant laidece  
Que cele damoisele fist:

1000 En la garde celui se mist

Qu’ele de rien ne conoissoit.

Quant messire Gauvains ce voit,

Sachiez qu’il en fu mout marri  
1004 Qu’ele l’ot de son gré guerpi;

Mes tant estoit et preu et sage  
Et si cortois et si resnable  
Que onques mot ne li sona,

1008 Ja soit ce que mout li pesa.

Et li chevaìiers li a dit:

‘Sire,’ fet il, ‘sanz contredit  
Doit la damoisele estre moie.’

1012 ‘Ja Dieus,’ fet Gauvains, ‘ne me voie

Quant je contredit i metrai, 2ja

Ne quant je ja m’en conbatrai  
De chose qui de moi n’a cure!’

1016 Adonc s’en vont grant aleiire  
La pucele et li chevaliers;

Et Gauvains a toz les levriers  
S’en va en la soe contree.

1020 La pucele s’est arestee

Tantost enz o chief de la lande,

Et li chevaliers li demande  
Por qu’ele s’est aresteìie.

1024 ‘Sire,’ fet el, ‘ja vostre drue  
Ne serai a jor de ma vie  
Desi que je soie saisie  
De mes levriers que je la voi,

1028 Que cil vassaus en moinne o soi.’

Et il li dist: ‘Vos les avrez.’

Puis s’escriê: ‘Estez, estez,

Sire vassus! Je vos conmant

1032 Que vos n’ailliez plus en avant!’

Puis vint a lui toz abrivez.

‘Vassaus,’ dist il, ‘por coi menez  
Les levriers, quant il vo ne sont?’  
1036 Et messire Gauvains respont:

‘Sire,’ fait il, ‘jes taing a miens,

Et se nului i clainme riens,

Conme miens les m’estuet desfendre;  
1040 Et se vos en volïez prendre  
Lou jeu parti que me feïstes  
Quant enmi lo chemin meïstes  
La damoisele por choisir  
1044 Auquel el se voudroit tenir,  
Volentiers le vos souferroie.’

Et li chevaliers li otroie  
Que volentiers cel jeu prendra,

1048 Car conme fel se porpensa,

Se li levrier o li vendront,

Que sanz estor li remandront,

Et si pot estre bien certain,

1052 S’il s’en aloient a Gauvain,

Que delivrement les toudroit  
Ausi con il ore feroit.

Lors les ont o chemin lessiez.

1056 Quant il se furent esloigniez,

Si les a chascuns apelez,

Et il sont droitement alez  
A Gauvain, que il conoissoient  
1060 Por sol tant que veii l’avoient  
Chiés lou pere a la damoisele.  
Gauvains joïst et apele,

Car mout est liez que il les a.

1064 Et la pucele araisona  
Lo chevalier enesloupas:

‘Sire,’ fet ele, ‘ja plain pas  
N’irai o vos, se Dieus me voie,

1068 Desi que je saisie soie

De mes levriers que je ain tant.’

Et il respont: ‘Sanz mon creant  
Nes en puet il mie mener.’

1072 Puis avoit dit: ‘Lessiez ester,

Vasaus, que vos n’en menrez mie.’ 250

Et Gauvains dist: ‘C’est vilenie  
Se vos en desdites ensi;

1076 Mes je sui des levriers saisi,

Si vindrent a moi de lor gré.

Ja li Sires de Maïsté  
Ne m’aït quant je lor faudrai!

1080 La damoisele vos lessai

Por sol tant que a vos se tint,

25Ì)

Qui moie estoit et o moi vint;

Dom me devez vos sanz dongier  
1084 Par raison les levriers laissier,

Quant il sont mien et o moi vindrent  
Et de lor gré a moi se tindrent.

Une chose sachiez de voir,

1088 Et sel poêz par moi veoir:

Se vos volez tot son plaisir  
A cele pucele aconplir,

Vos avroiz de li corte joie—

1092 Je voil mout hien que ele m’oie!—>

Que sachiez, tant con el fu moie,

Que ses bons li aconplisoie.

Or voiez con el m’a servi!

1096 II ne va pas de chien issi

Con de feme, ce sachiez bien.

Une chose sachiez de chien:

Ja son mestre qui norri l’a  
1100 Por estrange ne changera.

Feme a mout tost guerpi lo suen  
S’i[l] ne li conplist tot son buen;

Si est mervelle de tel change 2jd

1104 Qui lou suen laisse por estrange.

Li levrier ne m’ont pas gerpi,

Dont puis je bien prover issi—

Ja n’en seré desdiz de rien—

1108 Que nature et amor de chien

Valt miauz que de feme ne fait.’

‘Vassaus,’ fait il, ‘li vostre plait  
Ne vos puet ici rien monter.

ii 12 S’orendroit nes lessiez ester,

Gardez vos, que je vos desfi.’

Lors a Gauvains l’escu saisi  
Si l’a devant son piz sachié.

1116 Puis s’est l’uns vers l’autre eslessié  
Tant con chevaus li pot randir,

Si lou feri par tel aïr  
Desus la bocle en l’escu taint  
1120 Que peçoié li a et fraint

Si qu’en voîerent li tronçon  
Loing et haut lo giet d’un bozon.

Et Gauvains l’a aprés feru  
1124 O premier qartier de l’escu

Si durement, si con moi sanble,

Que lui et lou cheval ensanble  
Abati en une charriere.

1128 Cil chaï en une toiere,

Entre les cuisses son destrier.

Et Gauvains trait lou hranc d’acier,

Tot maintenant sor lui guenchi,

1132 A l’ainz que il pot descendi

Si l’a contre terre as poinz pris. 2Ôa

Grant cop lou fiert parmi lo vis  
Et o chief si que tot l’estone:

1136 Tote sa force i abandone,

Car mout lou het por lo meffet  
Et por l’anui qu’il lí a fet.

Mout lou laidist et mout lo grieve:

1140 Lou pan do hauberc li solieve  
Si li a maintenant botee  
Parmi les flans sa bone espee;

Lors lou let, quant vengiez se fu.

1144 Cheval ne hauberc ne escu  
Ne voust il onques regarder,

Ainz va les levriers apeler,

Que il avoit forment amez,

1148 Que bien se sont vers li provez.

Et puis cort penre son destrier,

Qui par lou bois vet estraier;

Vistement l’a ataint et pris.

1152 Onques par li ne fu requis  
Estriers, ainz sailli en la sele.

‘Sire,’ ce dist la damoisele,

‘Por Dieu et por anor vos pri  
1156 Que vos ne me lessiez ici,

Que ce seroit grant vilenie.

Se je fui fole et esbahie,

No me devez a mal tomer;

1160 Que je n’osoie o vos aler,

Tel paor oi quant je vos vi  
Si povrement d’armes garni,

Et cil ert armez si tres bien 2Ób

1164 Qu’il ne li failloit nule rien.’

‘Bele,’ fait il, ‘ce est neiant.

Pou vos vaut vostre covrement;

Rien ne valt ceste coverture.

1168 Tel foi, tel amor, tel nature

Puet l’en sovent trover en feme:

Qui autre blef que il n’i same  
Voudroit recoillir en sa terre  
1172 Et cil qui en feme vialt querre  
Fors sa nature n’est pas sage—

Toz jorz i’ont eii en usage  
Puis que Dieus fist la premerainne.

1x76 Qui de les servir plus se painne  
Et plus lor fait bien et anor  
Plus s’en repent au chief do tor;

Et qui plus les anore et sert  
xi 80 Plus s’en corrouce et plus i pert.

La pitiez ne vos venoit mie  
De garder m’anor et ma vie,

Ainz vos venoit tot d’autre chose.

1184 Li vilains dist: “A la parclose

Voit i’en con tote riens se prueve.”

Cil qui fainte et fause la trueve  
Et la cherist et ainme et garde,

1188 Ja puis Dieus ne l’ait en sa garde.

Or gardez vostre conpaignie.’

Atant l’a sole deguerpie,

*26c*

Si qu’il ne sot qu’ele devint;

1192 A son droit chemin s’en revint.  
De s’aventure a mout pensé.

Tant a par la forest erré  
Q’au vespre vint en son païs.  
1196 Grant joie en fîrent si ami:

Lo quidierent avoir perdu.  
S’aventure si con el fu  
Lor a de chief en chief contee—  
1200 Mout volentiers l’ont escoutee—  
A premiers bele et perillose,

Et aprés laide et anuiose  
Por s’amie que il perdi,

1204 Et puis con il se conbati

Por les levriers a grant meschief;  
Ensi fina tot a un chief.